

Котельникова Елена Юрьевна, Шпортько Ирина Александровна

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Статья посвящена проблеме преодоления языковых барьеров студентами неязыковых специальностей при изучении иностранных языков. Подчеркивается, что устранение языковых барьеров является главным условием оптимизации обучения иностранным языкам в техническом вузе. Проанализированы основные причины коммуникативных неудач. Даны рекомендации по организации учебного процесса по иностранному языку с учетом фактора языкового барьера.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 200-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

TRANSLATION AS A METHOD OF THE RUSSIAN VOCABULARY SEMANTIZATION UNDER THE CONDITIONS OF BILINGUAL EDUCATION

Zagashnikov Aisa Khusinovich, Doctor in Pedagogy, Professor
Gedgafova Zhanna Mukhamedovna

Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
zagasht@mail.ru; gedgafova.zhanna@mail.ru

The article examines linguistic, psychological and methodical aspects of using translation as a method of the Russian vocabulary semantization under the conditions of national (Kabardian, Circassian) school. Relying on the comparative-typological description of the Russian and Kabardian-Circassian languages the authors identify the advantages and shortcomings of the method under discussion.

Key words and phrases: linguo-didactics; semantization; presentation; translation as method of the Russian vocabulary semantization; one-word translation; the Russian language; the Kabardian-Circassian language.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена проблеме преодоления языковых барьеров студентами неязыковых специальностей при изучении иностранных языков. Подчеркивается, что устранение языковых барьеров является главным условием оптимизации обучения иностранным языкам в техническом вузе. Проанализированы основные причины коммуникативных неудач. Даны рекомендации по организации учебного процесса по иностранному языку с учетом фактора языкового барьера.

Ключевые слова и фразы: языковой барьер; лингвистический барьер; психологический барьер; межкультурное общение; коммуникативная стратегия; учет индивидуальных особенностей; мотивация.

Котельникова Елена Юрьевна

Шпортко Ирина Александровна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
elkot31@yandex.ru; irina--51@mail.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Совершенствование иноязычной подготовки в техническом вузе – одно из приоритетных направлений модернизации высшего образования [7]. Процессы глобализации в профессиональной сфере и образовании, стремительное развитие инновационных технологий в интернациональном научно-технологическом пространстве, переход к «информационной» (коммуникативной) цивилизации, требующей от любого специалиста готовности выходить за пределы ограниченного, знакомого ему пространства, являются основными факторами, способствующими активизации изучения иностранного языка студентами неязыковых специальностей [4].

Несмотря на очевидную важность изучения иностранного языка в техническом вузе, большинство студентов демонстрируют недостаточно высокие результаты в этой области. Как показывает практика, будущие инженеры испытывают затруднения в произведении спонтанной иноязычной речи. Эти трудности обусловлены разными причинами: страхом перед публичным выступлением, внутренним ожиданием критики и насмешек, скованностью в ситуации разговора с более «сильным» собеседником, недостатком словарного запаса и т.д. Все эти факты подтверждают наличие так называемого языкового барьера, который препятствует эффективному иноязычному общению представителей разноязычных специалистов.

Следовательно, актуальность исследований в этой сфере обусловлена необходимостью разрешения противоречия между требованиями современного общества к подготовке будущих специалистов, способных осуществлять коммуникативные действия в ситуациях профессионального иноязычного общения, и существующей системой иноязычной подготовки в вузах, где бы учитывался фактор языкового барьера при обучении иностранному языку.

Целью данной работы является поиск путей организации обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей с учетом фактора языкового барьера.

В задачи исследования входило следующее:

- изучить причины появления языковой тревожности у студентов технических специальностей;
- определить набор психолого-педагогических приемов, способствующих снятию языковых барьеров;
- разработать рекомендации по внедрению данных приемов в практику преподавания дисциплины «Иностранный язык».

В качестве субъекта исследования выступили студенты-бакалавры I-II курсов строительного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Следует отметить, что в психолого-педагогической литературе нет ни единого толкования термина «языковой барьер», ни четкой классификации языковых барьеров. Отечественные ученые изучают проблему языковых барьеров в контексте межкультурного взаимодействия (С. Г. Тер-Минасова), рамках деятельностного подхода (Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев и др.), компетентностного подхода (И. А. Зимняя), контекстного подхода (А. А. Вербицкий). В зарубежных исследованиях данная проблема рассматривается в рамках психоаналитических теорий развития личности (З. Фрейд, К. Юнг, А. Адлер, Э. Берн, К. Левин), когнитивной психологии (Дж. Келли), гуманистической психологии (К. Роджерс).

Под языковыми барьерами принято понимать объективные и субъективные препятствия, мешающие усвоению информации, а также речепорождению и, как следствие, ведущие к нарушению общения на иностранном языке [1].

Мы разделяем точку зрения специалистов, что языковой барьер – это неспособность человека, абсолютно не владеющего или владеющего определенным лексическим и грамматическим материалом, воспринимать и продуцировать спонтанную речь в любой иноязычной среде вследствие неуверенности в своих знаниях [1; 2; 5; 7; 8].

Сопоставительный анализ литературы по исследуемой проблематике позволил выделить следующие виды барьеров в области изучения иностранных языков: лингвистические, психофизиологические, социокультурные, коммуникативные, эмоциональные, личностные, волевые, ценностно-смысловые, мотивационные, связанные с саморегуляцией, когнитивные, интеллектуальные, предметно-практические, информационные, микросоциальные, макросоциальные, технологические и др.

Обобщая имеющиеся исследования по данной теме, можно условно выделить следующие виды барьеров:

- лингвистические трудности;
- психологические трудности.

Безусловно, лингвистический барьер преодолеть проще, т.к. он связан с объективными трудностями (недостаток лексики, отсутствие знаний грамматики, трудности в понимании иноязычной речи на слух из-за слабых навыков аудирования и т.п.) [8].

Причины психологического барьера значительно глубже. Прежде всего, в его основе лежат различные страхи, связанные с особенностями темперамента, низким уровнем эмоциональной устойчивости и заниженной самооценкой. Наблюдая за студентами разных групп, курсов и возрастов, мы пришли к выводу, что языковой барьер, в основном, возникает у более скромных и застенчивых студентов, а также у тех, кто подвержен «синдрому отличника».

Большое значение на появление барьеров могут оказывать отношения между преподавателем и студентами. Например, при неудачном сочетании темпераментов преподавателя и обучаемого может возникнуть барьер темперамента. Нередко преподавателю и студентам не удается установить необходимый для общения контакт при первой встрече. В таких случаях может появиться такой психофизиологический барьер как «барьер первого впечатления».

Еще одна трудность в межкультурной коммуникации – коммуникативный буквализм, т.е. стремление понимать каждое услышанное слово или оборот [6].

Другими причинами появления психологического барьера называют негативный предыдущий опыт изучения иностранных языков, отсутствие мотивации к изучению языка; неготовность к самостоятельному преодолению языковых трудностей, выражающаяся в неспособности к самоконтролю; недостаток воображения; слабую организацию учебного процесса и т.п.

Даже внешняя среда может стать причиной неудачной коммуникации между преподавателем и студентом. Например, отвлекающая обстановка, погодные условия, акустические помехи; сбои в работе техники оказывают сильное влияние на качество восприятия информации реципиентом.

Нами замечено, что языковой барьер в техническом вузе является главным препятствием эффективной коммуникации. Он вызывает эмоциональные срывы студентов и неуверенность в себе, отрицательно влияет на успеваемость студентов, снижает мотивацию к изучению языка, способствует неверной интерпретации поведения собеседника и т.д. Более того, многие студенты приходят к заключению, что они «от природы» не наделены какими-то способностями, без которых преодоление языкового барьера невозможно.

Специалисты сходятся во мнении, что для преодоления языкового барьера необходимы три условия:

- 1) признание наличия барьера и осознание причин его возникновения;
- 2) наличие мощной мотивации для его преодоления;
- 3) условия и ресурсы для устранения этой преграды, в том числе профессиональная помощь [2; 5; 7].

В процессе многолетней работы в техническом вузе нами был определен комплекс психолого-педагогических условий, обеспечивающих снятие как лингвистических, так и психологических барьеров при изучении иностранного языка.

Как известно, главную трудность в освоении иностранного языка представляет грамматика. Несомненно, грамматический аспект – один из важнейших аспектов обучения иностранным языкам, т.к. полноценная коммуникация не может состояться при отсутствии грамматической основы.

Однако современные коммуникативно-ориентированные программы по иностранному языку в техническом вузе не предусматривают тщательного обучения грамматике. К тому же, как показывает практика, нередко студенты знают грамматические правила, не делают ошибок в упражнениях, но не умеют применять эти знания в ситуациях реального общения.

На наш взгляд, при отборе грамматического материала в техническом вузе акцент должен быть сделан на активный продуктивный грамматический минимум, охватывающий такие явления как схема английского предложения, строгий порядок слов в предложении, предлоги, специальные вопросы, неправильные глаголы, страдательный залог и т.п.

В отношении лексического запаса мы ориентируем студентов на заучивание новых слов и выражений в контексте. Задача преподавателя технического вуза – обучить студентов наиболее эффективным приемам запоминания лексики (например, метод мнемонических ассоциаций, подбор антонимов и синонимов и т.д.). В ходе работы со студентами неязыковых специальностей мы пришли к выводу, что для усвоения лексики, особенно технических терминов, очень важно максимальное вовлечение всех видов памяти: зрительной, слуховой, моторной, логической [3].

Для развития навыков плавной речи с самых первых занятий мы обеспечиваем студентов клишированными выражениями, которые помогают избавиться от напряжения в речи и делают ее более живой. Например, такие слова-заменители пауз в английском языке как *well* (ну), *you know* (знаете), *it is a sort of* (это вроде), *I mean* (я имею в виду), *I see* (понятно), *you see* (видите ли), *so* (итак), *actually / in fact* (на самом деле) и др. помогают держаться уверенно в разговоре и обеспечивают говорящему время для поисков подходящего словесного оформления мысли.

И, наконец, самый сложный аспект обучения иноязычному общению – восприятие речи на слух. Прослушивание песен, аутентичных аудиоматериалов дает возможность овладеть звуковой стороной изучаемого языка, его ритмом, интонацией, ударением и мелодикой. Безусловно, в процессе аудирования происходит усвоение лексического состава языка и его грамматической структуры.

Подводя итоги вышесказанному, подчеркнем, что в современных условиях предпочтение отдается прагматическому подходу к обучению иностранному языку, в том числе грамматике и лексике, предполагающему использование заданий, основанных на принципах проблемности, непредсказуемости и нацеленных на генерацию идей.

Главные стратегии преодоления лингвистических барьеров – грамотный подбор лексического и грамматического минимума, постепенность, изучение лексики и грамматики в контексте, регулярный контроль усвоения нового материала, постоянное использование его в речи.

С нашей точки зрения, основные направления снятия психологических трудностей следующие:

- формирование положительного отношения к изучению иностранного языка;
- создание ситуаций успеха, пересмотр отношения к исправлению ошибок;
- личная заинтересованность студентов в результатах работы;
- активные и интерактивные формы иноязычного обучения при полном отказе от страховки в виде родного языка;
- относительно узкая профессиональная направленность получаемых знаний;
- дифференцированный подход к обучаемым и т.п.

Для того чтобы узнать, как относятся студенты к проблеме языкового барьера, мы провели анонимное анкетирование среди бакалавров 1-2 курсов, обучающихся по направлению «Строительство». В ходе исследования были опрошены 80 студентов I курса и 60 студентов II курса.

На основании обработанных анкет можно сделать вывод, что 90% студентов признают наличие языкового барьера у них. При этом только 25% опрошенных полагают, что к иностранному языку надо иметь врожденные способности и им просто «не дано» освоить язык.

Среди причин появления барьера перед спонтанной речью на иностранном языке были названы следующие: отсутствие знаний грамматики (50%); слабый словарный запас (45%); трудности в восприятии иноязычной речи на слух (20%); страх сделать ошибку (20%); застенчивость (10%); отсутствие мыслей даже на родном языке (10%); страх критики и насмешек (5%); интерференция русского языка (5%).

Следует отметить, что, по мнению студентов, средняя оценка трудности дисциплины «Иностранный язык» по 10-балльной шкале – 7-8 баллов.

На вопрос «Как Вам удобнее излагать свою точку зрения: письменно или устно?» 85% студентов I курса ответили – «письменно», 15% – «устно». На II курсе это соотношение – 55% / 45%.

Аналогичным образом разделились ответы студентов на вопрос «С какими чувствами Вы посещаете занятия по иностранному языку?». 80% студентов II курса ответили – «с удовольствием», 15% – «равнодушно», 5% – «с тревогой и страхом». Что касается студентов I курса, данное анкетирование проводилось в самом начале учебного года, поэтому этот вопрос касался прошлого опыта студентов. Ответы оказались следующими: 50% – «с удовольствием», 25% – «равнодушно», 25% – «с тревогой и страхом».

Подобное соотношение ответов позволяет убедиться в правильности выбранной нами стратегии преодоления языковых барьеров в техническом вузе: у студентов, действительно, формируется положительное отношение к изучению языка и пропадает страх перед устной речью.

Кроме того, исходя из результатов анкетирования, можно сделать вывод, что на I курсе барьер носит мотивационный характер, так как у студентов не сформированы установки на изучение иностранного языка для общения в профессиональной сфере. Большинство студентов движут внешние мотивы в овладении иностранным языком: получение зачета и оценки (45%), туристические поездки (35%), работа в сети Интернет (10%).

У второкурсников начинают преобладать внутренние мотивы. Так, всего 10% опрошенных относятся к иностранному языку как преимущественно учебной дисциплине и занимаются им ради оценки. 60% респондентов отмечают важность иностранного языка для будущей карьеры, 20% – для путешествий без проблем, 10% – для работы в Интернете.

Примечательно, что 90% студентов обоих курсов осознают роль иностранного языка для саморазвития и личностного роста.

Таким образом, ответы студентов и беседы с ними подтвердили предположение о том, что интерес к изучению иностранного языка у большинства из них пропал еще в школе в связи с нерегулярными и однообразными занятиями.

При этом студенты опровергли стереотип по поводу наследственности и «врожденных» способностей к изучению языков. Большая часть студентов осознают причины появления своих собственных барьеров в иноязычном общении и готовы к их преодолению.

Результаты данного исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. Для эффективного обучения устной иноязычной речи необходимо осознать наличие языкового барьера и установить его причины.

2. Процесс преодоления языковых барьеров в техническом вузе основан на формировании прагматической мотивации к изучению иностранного языка.

3. Успех в изучении иностранного языка зависит от многих факторов, причем большинство из них находятся вне лингводидактики.

4. В современных условиях наиболее эффективный способ снятия языкового барьера – коммуникативный подход в обучении иностранному языку, который позволяет учитывать личностные особенности студентов, обеспечить максимальную практику всех языковых навыков и речевых умений, задавая ситуации, приближенные к реальности, влиять на эмоциональный мир студентов, побуждать их к общению на иностранном языке.

Итак, в современных условиях снятие языковых барьеров является главной проблемой эффективной иноязычной подготовки и условием формирования языковой компетенции будущего специалиста.

Список литературы

1. Годованая О. Н. К вопросу о языковом барьере при изучении иностранных языков // Глобальный научный потенциал. Тамбов, 2015. № 6 (51). С. 39-43.
2. Каскевич А. А. О результатах исследования языкового барьера среди студентов технического вуза // Вестник Красноярского государственного аграрного университета. Красноярск, 2012. № 11. С. 256-259.
3. Котельникова Е. Ю., Шпорт'ко И. А. К вопросу об обучении иноязычной лексике в техническом вузе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 1. С. 117-126.
4. Крашенинникова А. Е. Возникновение языкового барьера при изучении иностранного языка и пути его преодоления // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. Красноярск: Сибирский государственный аэрокосмический университет им. акад. М. Ф. Решетнева, 2014. № 8. С. 53-56.
5. Макаев Х. Ф. Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста // Ученые записки университета им. П. Ф. Лесгафта. СПб., 2011. № 11 (81). С. 83-87.
6. Николаенко Н. А. Психологические аспекты преодоления языкового барьера при обучении устной речи студентов технических специальностей // Актуальные вопросы в научной работе и образовательной деятельности: сб. науч. трудов по материалам Международной научно-практической конференции (30 мая 2015 г.): в 10-ти т. Тамбов: Консалтинговая компания Юком, 2015. Т. 10. С. 86-88.
7. Полякова Л. О. Условия преодоления коммуникативно-языковых барьеров в системе неязыкового высшего образования // Современные исследования социальных проблем: электронный научный журнал. Красноярск, 2016. № 1 (57). С. 23-30.
8. Фирсова И. В. Языковой барьер при обучении иностранному языку // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. М., 2013. № 1. С. 89-92.

STUDY OF LANGUAGE BARRIERS PECULIAR TO TECHNICAL STUDENTS IN THE PROCESS OF MASTERING FOREIGN LANGUAGES

Kotel'nikova Elena Yur'evna

Shport'ko Irina Aleksandrovna

Perm National Research Polytechnic University

elkot31@yandex.ru; irina--51@mail.ru

The article deals with the problem of overcoming language barriers by students of nonlinguistic specialties in the study of foreign languages. It is emphasized that the removal of language barriers is essential for the optimization of teaching of foreign languages in technical institutions of higher education. The paper analyzes the main causes of communication failures. The authors provide some recommendations on the organization of educational process in a foreign language, taking into account the language barrier factor.

Key words and phrases: language barrier; linguistic barrier; psychological barrier; intercultural communication; communication strategy; account of individual peculiarities; motivation.